

брак, состоять в другом, не прекращенном браке, близком родстве или свойстве; основания прекращения брака: смерть одного из супругов, развод.

Иные нормы семейного права, изложенные выше, не нашли отражения в современном белорусском законодательстве, так как утратили свою актуальность в процессе исторического развития.

## Литература

1 Кодекс Республики Беларусь о браке и семье: принят Палатой представителей 3 июня 1999 г.: одобр. Советом Респ. 24 июня 1999 г.: текст Кодекса с изм. и доп. по состоянию на 25 июля 2012 г. – Минск: Нац. центр правовой информации Республики Беларусь, 2012. – 160 с.

УДК 811.111'27'373.4:811.161.3'27'373.4:811.161.1'27'373.4

*Ю. И. Кардаш*

### РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «БРАК» В АНГЛИЙСКОЙ, БЕЛОРУССКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Статья посвящена анализу репрезентации концепта «брак» в английской, русской и белорусской лингвокультурах. В статье рассмотрены основные параметры концепта «брак», пословицы о семейной жизни, о взаимоотношениях между мужем и женой, и другие языковые средства, используемые для вербализации анализируемого концепта. Определены общие и специфические взгляды русских, белорусов и англичан на брак и семью.*

Лингвокультурный концепт понимается как условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры. В настоящее время существует множество трактовок понятия «концепт». С одной стороны – наивно-материалистическая (Кубрякова), с другой – субъективно-идеалистическая (Лихачев). Концепт, по Д. С. Лихачеву, не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего [1, с. 7]. Концепт, по Е. С. Кубряковой, это оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания [2, с. 57].

Разные определения концепта позволяют выделить его следующие инвариантные признаки:

- 1) концепт является основной единицей обработки, передачи и хранения информации;
- 2) концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;
- 3) концепт – это основная ячейка культуры.

Следовательно, концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Важной частью изучения концепта является описание семантики его имени. С этой целью были проанализированы лексикографические представления и коннотации слова «семья» по данным ряда словарей. Первое значение слова во всех словарях даётся приблизительно одинаково: семья – это группа близких родственников, живущих вместе. В целом, семья – это такая группа, которая характеризуется какими-то общими фундаментальными чертами, часто генетическим родством. Что же касается понятия

«брак», то в различных словарях общее значение даётся следующее: семейный союз мужчины и женщины, супружество.

В русском, белорусском и английском языковом сознании брак концептуализируется как противоречивый феномен. С одной стороны, люди стремятся обрести в брачном союзе счастье и благополучие:

- *as your wedding ring wears, your cares will wear away;*
- *здоровье – первое богатство, а второе – счастливое супружество.*

С другой стороны, брак является источником проблем, трудностей, разочарования и даже страданий:

- *to marry is to halve your rights and double your duties;*
- *married life is very frustrating;*
- *горкая рэдзька, ды ядуць, кепска замужам, ды ідуць.*

Как в русском, так и в английском языковом сознании отражена идея о том, что брачный союз изменяет жизнь человека, а также и самого человека:

- *death and marriage make changes;*
- *age and marriage tame man and beast;*
- *ажаніўся – змяніўся;*
- *женицца — значыць пераменіцца.*

Однако, русским и белорусским языковым сознанием, в отличие от английского, брак признается одной из наиболее важных ценностей общества и, несмотря на неизбежно возникающие в нем проблемы, в том числе и проблемы межличностных взаимоотношений, оценивается скорее положительно. В английской паремиологии брак характеризуется как источник различного рода проблем и оценивается более негативно.

Для английского языкового сознания характерно представление о том, что брак ограничивает свободу личности:

- *wedlock is a padlock;*
- *marriage is not a word, it is a sentence;*
- *marriage is a lottery in which men stake their liberty, and women their happiness.*

Русскому и белорусскому сознанию свойственно представление о подчиненном и более трудном положении женщины, а также о семейном насилии:

- *люби жэну, как душу, трясі ёй, как грушу;*
- *шубу бей – теплее, жэну бей – милее;*
- *бей жэну к обеду, а вечером опять, без боя за стол не сядь;*
- *кто вина не пьёт, пьян не живёт, кто жэну не бьёт – мил не живёт;*
- *чем больше жэну бьёшь, тем щі вкуснее.*

В большом количестве английских паремий утверждается важность сохранения любви и поиска компромисса в партнерских взаимоотношениях для обретения гармонии и счастья в браке:

- *in marriage when love is mutual, joy bubbles over onto all of life;*
- *no one is perfect, forget each other's fault;*
- *the essence of married life is to make allowance for each other's little lapses;*
- *the greatest secret of successful marriage is to treat all disasters as incidents and none of the incidents as disasters.*

Несмотря на трудности и проблемы, возникающие в браке, русские люди принимают его таким, какой он есть, признают его несовершенство, но считают, что в браке жить лучше, чем порознь.

- *милые бранятся, только тешатся;*
- *в счастливом браке муж и жена живут в согласии;*
- *любимой женщине прощается даже измена, нелюбимой же не прощается и пересоленный суп.*

В русско-белорусском сознании отсутствует резко негативная оценка неизбежно возникающих в браке разногласий.

На примере пословиц и поговорок на русском, белорусском и английском языках были выявлены сходства и различия в отношении к семейным ценностям, быту и во взаимоотношениях между супругами. Данное исследование помогло увидеть, что понятие «брак», несомненно, является значимым в кругу ценностных ориентиров, которые отражаются в культурах русского, белорусского и английского народов и их языках.

### Литература

1 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия Российской Академии наук, 1993. – № 1. – С. 3 – 9.

2 Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянова, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

**УДК 821.161.3 – 311.6\*В. Іпатава**

*М. І. Кірушкіна*

### **СПОСАБЫ РЭПРЭЗЕНТАЦЫІ МІНУЛАГА Ў ГІСТАРЫЧНЫМ РАМАННЫМ ЦЫКЛЕ В. ПАТАВАЙ «АЛЬГЕРДАВА ДЗІДА»**

*У артыкуле разглядаюцца асаблівасці рэалізацыі гістарычнага жанру ў раманнай форме. Мэта даследавання – выявіць спецыфіку рэпрэзентацыі падзей мінулага ў цыкле раманаў В. Іпатавай «Альгердава дзіда», што характарызуецца адметнымі спосабамі мастацкай рэканструкцыі «сітуацый» гісторыі, асэнсаваннем канкрэтна-гістарычных і міфалагічных рэалій. Вынікі: гістарычныя раманы пісьменніцы валодаюць высокім мастацкім узроўнем і асаблівасцямі паэтыкі інтэлектуальнага рамана. Творчасць В. Іпатавай практычна не даследуецца сучасным літаратуразнаўствам.*

На сучасным этапе для вызначэння новых арыенціраў у літаратурным працэсе актуальнымі з’яўляюцца даследаванні прозы ў гістарычным жанры. У адпаведнасці са зменай культурных парадыгм часу існуюць адметныя спосабы рэалізацыі ў мастацкай прозе асаблівасцей гэтай разнавіднасці эпосу, якія дазваляюць у разгорнутай аб’ектыўна-эпічнай форме раскрыць маральна-этычны і філасофскі сэнс гісторыі з пазіцыі сучаснасці. В. Варан [1], польскі даследчык літаратуразнаўства, адзначае, што такія заканамернасці звязаны з існаваннем у сучаснай культурна-сацыяльнай свядомасці XXI ст. паняцця «Новы Гістарызм», якое канструюецца ў мастацкай літаратуры пасродкам наступных мастацка-эстэтычных і структурна-ўтваральных прымет:

- усе мастацкія тэксты з элементамі паэтыкі гістарызму з’яўляюцца раўнапраўнымі «дакументамі» адпаведных эпох;

- літаратурны твор у «новагістарычным» жанры фундаментальна сплечены з рознымі дыскурсамі: інтэрпрэтацыя гісторыі адбываецца праз сучасныя культурна-гістарычныя рэаліі і «дыялог» чытача з аўтарам;

- у фэбуле тэксту – філасофскія канцэпцыі і псіхааналіз, значная роля надаецца ўспамінам герояў і катэгорыі сну;